

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пер. П. Мазунов

«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Компаративное чтение и текстуальный анализ
Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты

основной образовательной программы
высшего образования
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составили:

Селезнёв Михаил Георгиевич, кандидат филологических наук, доцент.

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иерод. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» разработана в соответствии с ФГОС ВО 3++ 48.04.01 *по направлению подготовки Теология*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «28» декабря 2022 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
Библеистики
протокол от «30» мая 2023 г. № 12

Заведующий кафедрой



Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебно-методического отдела



Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия историко-филологического анализа и сравнения древнееврейского текста Священного Писания Ветхого Завета с его переводом на древнегреческий язык, ставшим основой для славянской Библии. При разборе переводческой техники Септуагинты (на примере избранных фрагментов библейских книг) особый акцент делается на передаче теологически значимых терминов и богословски мотивированных изменениях текста. В рамках практики студенты получают представление о широком спектре проблем современной библеистики, осваивают основные принципы методологии и учатся пользоваться научным инструментарием.

В рамках курса студенты практически знакомятся с историей и теорией переводческой науки, её актуальной проблематикой для библеистики, вводятся в курс принципов методологии и учатся пользоваться научным инструментарием. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» требует решения следующих задач:

- 1) Показать необходимость использования и исследования переводов библейских текстов в рамках изучения и проповеди Священного Писания.
- 2) Познакомиться с проблематикой современных теорий перевода и их применения в рамках проектов по переводу Священного Писания.
- 3) Освоить специальную терминологию и познакомиться с базовой научной литературой, необходимой для исследований по филологии, текстологии и исследованию переводов Ветхого и Нового Заветов.
- 4) Получить практические навыки компаративного чтения и текстуального анализа переводов Священного Писания.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Компаративное чтение и текстуальный анализ Масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты» включена в обязательную часть учебного плана.

- 2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета»;
- «История и теория перевода».

При прохождении практики полезно также посещение факультативных занятий по дисциплинам:

- «Древнегреческий язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой);
- «Древнееврейский язык Священного Писания» (факультатив, параллельно с практикой).

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Нового Завета».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Библейское богословие»;
- «Палеография»;
- «Производственная практика. Научно-исследовательская работа».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять углубленное знание избранной области теологии при решении теологических задач	ОПК-2.3. Способен применять полученные знания при решении задач в области библеистики	Знать: - основные направления библейской текстологии и компаративного анализа свидетелей библейского текста; основные направления научных школ изучения Септуагинты и основные исследования по данной проблематике; методы и задачи текстологического исследования масоретского текста Ветхого Завета и Септуагинты. Уметь: - идентифицировать особенности сегментации исходного текста и уровень подбора эквивалентов его языковым единицам в переводе Септуагинты; отличать переводческие

		<p>ошибки и стратегии интерпретации неясных мест, а также особенности трактовки переводчиком метафор и идиом исходного текста; применять на практике методы историко-филологического анализа.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проблематикой исследования “теологии Септуагинты” и её переводческой техники; современными инструментами филологического анализа в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты; навыками самостоятельной исследовательской работы в области текстологии масоретского текста Священного Писания и исследований Септуагинты.
--	--	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт в 1, 2 семестрах.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	72
Контактные часы (аудиторная работа)	66
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	66
Самостоятельная работа обучающихся	6
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-

Промежуточная аттестация (зачет)	-
---	---

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.	1	-	6	1	7	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	1	-	14	1	15	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	1	-	10	1	11	ОПК-2	конспект, опрос
Аттестация за 1 семестр (зачет):	1	-	2	1	1	ОПК-2	конспект, опрос, реферат
Итого в 1 семестре:	1	-	32	4	36	-	-
Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	2	-	16	-	16	ОПК-2	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения	2	-	16	1	17	ОПК-2	конспект, опрос

и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.							
Аттестация за 2 семестр (зачет):	2	-	2	1	3	ОПК-2	конспект, опрос
Итого в 2 семестре:	2	-	34	2	36	-	-
Итого по дисциплине:		-	34	2	36	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение литературы.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1. Послание Аристеея: происхождение, характеристика, значение.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала.	конспект, опрос
Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос
Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка оригинальных текстов.	конспект, опрос
Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка адаптированных текстов.	конспект, опрос

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Тема 1. Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение.	опрос	<p>Послание Аристее: происхождение, характеристика, значение. Особенности редакции Аквилы. Особенности редакции Симмаха. Особенности редакции Феодотиона. Что называют редакцией «кайге»? Особенности редакции Лукиана.</p> <p>Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты. Передача мессианизмов в Септуагинте. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.</p>
2	Тема 2. Особенности редакций Аквилы, Симмаха, Феодотиона и Лукиана.	опрос	
3	Тема 3. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение. Передача мессианизмов и антропоморфизмов в Септуагинте.	опрос	
4	Тема 4. Проблема «теологии» Септуагинты.	опрос	<p>Проблема «теологии» Септуагинты. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных</p>

	<p>Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.</p>		<p>концептов в греческом переводе. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве. Особенности языка Септуагинты. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.</p>
5	<p>Тема 5. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их</p>	опрос	

	экзегетические мотивы.		
--	---------------------------	--	--

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачёту (1 семестр):

1. Проанализируйте греческий перевод Ис 9:5. Обратите внимание на сегментацию текста и подбор лексических эквивалентов. Используйте вспомогательную литературу и критические издания Септугинты.

כִּי מָה כִּי־יֵלֵד יֵלֵד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתִהְיֶה הַמְשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֶל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שְׂרָשָׁלוֹם:	ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ
--	--

2. Используя инструменты поиска в базах библейских текстов проанализируйте контексты употребления слова *almā* и *bəṭûlā* контексте полемики о *παρθένος* в Ис 7:14. Используйте рекомендованную справочную литературу.

Перечень вопросов

1. Послание Аристея: происхождение, характеристика, значение.
2. Особенности редакции Аквилы.
3. Особенности редакции Симмаха.
4. Особенности редакции Феодотиона.
5. Что называют редакцией «кайге»?
6. Особенности редакции Лукиана.
7. Кумранские свитки: происхождение, характеристика, значение.
8. Кумранские свитки и происхождение Септуагинты.
9. Передача мессианизмов в Септуагинте.
10. Передача антропоморфизмов в Септуагинте.

Вопросы к зачёту (2 семестр):

1. Проанализируйте различия между еврейским и греческим рассказом Быт 1:1-8 о творении неба и земли. Отражен ли в них различный взгляд на мироустройство, характерный для ближневосточной и эллинистической культур?

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהְיוֹ וְבָהֶי וְהָשָׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: ³ וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיֵּבְרָךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ	ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ² ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος ³ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς
---	--

<p>⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדָּל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שְׁנִי:</p>	<p>⁴ καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτοῦς ⁵ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία ⁶ καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως ⁷ καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος ⁸ καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα</p>
--	--

2. Покажите, каким образом цитируется и понимается текст 21 Псалма о невинном страдальце в евангельском рассказе о Страстях Христовых.

Перечень вопросов к зачету

1. Проблема «теологии» Септуагинты.
2. Проблема «актуализации» пророческих текстов в Септуагинте.
3. Интерпретация ветхозаветных религиозных концептов в греческом переводе.
4. Историческая судьба Септуагинты в иудаизме и христианстве.
5. Особенности языка Септуагинты.
6. Цитирование Септуагинты в текстах Нового Завета.
7. Септуагинта в контексте иудейской и христианской экзегезы Священного Писания.
8. Переводческие ошибки и стратегии интерпретации неясных мест в Септуагинте.
9. Греческий перевод Пятикнижия как «словарь» для дальнейших переводов.
10. Добавления, опущения и перестановки исходного текста в переводе и их экзегетические мотивы.

Практические задания

Практические задания предполагают самостоятельное компаративное чтение и анализ избранных мест из Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском и греческом языках.

1. Быт 1:1-8
2. Быт 49:8-12
3. Исх 3:4-14
4. Псалом 1

5. Псалом 21:1-12
6. Ис 5:1-8
7. Ис 7: 11-16
8. Ис 9:1-6

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Морозова, Ю.Г. Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета : учебное пособие / Ю.Г. Морозова. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. - 157 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94809-406-9

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем., поуроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2	http://www.bogoslov.ru
3	https://www.bible-mds.ru
4	https://ekzeget.ru

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных

знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «История и теория перевода» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) работа с текстом Священного Писания.

При самостоятельной подготовке студентов к семинарскому занятию рекомендуется следующая последовательность работы:

- 1) компаративное чтение и анализ библейских текстов на языках оригинала и в древних переводах;
- 2) составление конспектов научной литературы по проблематике исследования, поиск дополнительных материалов с использованием периодической, электронной литературы и составление кратких заметок.

К каждому семинарскому занятию предусматривается выполнение студентами учебно-исследовательских заданий. Выполняя эти задания, студент должен: изучить соответствующую литературу, выделить круг вопросов, входящих в данную проблему, отобрать конкретный фактический материал и теоретические положения по данной проблеме, выступить с сообщением на семинарском занятии.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);

4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.